



驼背矮人历险记

〔法〕奥克塔夫·弗耶 著
程 依 荣 译



Octave Feuillet
LA VIE DE POLICHINELLE

根据 *l'école des loisirs, Paris* 1979年版译出

驼背人历险记

〔法〕奥克塔夫·弗耶 著

程依荣 译

责任编辑：刘杰英

湖南少年儿童出版社出版 （长沙市展览馆路14号）
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1983年11月第1版第1次印刷

字数：54,000 印张：3.375 印数：1——18,900

统一书号：R10280·87 定价：0.33元

目 录

第一章..... (1)

作者的一位亲戚是怎样认识波利希内拉一家的。主人公不可思议的诞生方式。难以置信的细节。

第二章..... (9)

波利希内拉取得惊人的进步。他如何进入王宫。驴子走钢丝绳的故事。波利希内拉用妙计吓跑黑人特使。

第三章..... (27)

波利希内拉成了国王的侍从。比高兰碰到的三件倒霉事。第一件倒霉事。波利希内拉的秘密。

第四章..... (43)

比高兰老爷的第二件倒霉事。比高兰老爷和院士们戴的假发不翼而飞。

第五章..... (50)

比高兰老爷的第三件倒霉事。他患了感冒及这件事的奇怪后果。

第六章..... (60)

波利希内拉不费一枪一弹，消灭十
万英国军队。波利希内拉离开那不勒斯
和意大利。

第七章..... (68)

波利希内拉海上遇险。他如何脱险。
他会见土耳其海盗。

第八章..... (76)

乌黑油亮的大猫重新露面。波利希
内拉的旅行。他在博斯森林的遭遇。

第九章..... (80)

波利希内拉跌进强盗的陷阱。他用
一根烤肉铁杆刺死了二十名强盗。

第十章..... (87)

波利希内拉在夏尔特城碰到一件使
他大吃一惊的事。

第十一章..... (90)

波利希内拉被关进监狱。魔鬼的尾
巴。从来没有听见过的越狱方法。

第十二章..... (96)

波利希内拉在巴黎香榭里舍。这个
真实的故事并没有结束。

第 一 章

作者的一位亲戚是怎样认识波利希内拉一家的。
主人公不可思议的诞生方式。难以置信的细节。

我祖父的舅公是巴黎人，从小就是旅行迷。但由于





与本故事无关的原因，他到了六十岁，还未走过比城北蒙玛特街区更远的地方。

“这实在荒唐，”他常常自言自语地说，“世界上最喜欢旅行的人却什么地方也没去过。从我住的圣·德尼街走到蒙玛特的磨坊算什么旅行呀！不！……这等于说我是头驴：驴子每天驮着小麦到磨坊去，也是走这条路的。”他越想越难过，越想越生气，决心改变这种不可容忍的情况。于是他先坐马车到马赛，从马赛再乘船到意大利的那不勒斯。他计划从那不勒斯出发，先游历印度等东方国家，然后到美洲各处观光一番，再从那里往回

走，绕过好望角，返回他的圣·德尼街。他信心十足，相信能够实现这个宏伟的计划。但不幸发生了一件没有料到的事件，使他这些美妙的设想化为泡影：他到达那不勒斯的第三天，突然得急病死了。

这个突然事件不仅中断了他的旅行，更糟糕的是打乱了他原来撰写游记的计划。在他的遗物中，人们找到一部刚开头的日记。这部日记没有写下去，实在令人遗憾。下面转抄这几行日记，因为这与我们要讲的故事有直接的关系：

第一天：到达那不勒斯。喔哟！

第二天：好极了！妙极了！

第三天：乘小艇逛海湾。船夫名叫皮尔西。他的妻子生了个丑得出奇的小子，方圆几十里的人都赶来看稀



奇。这个丑小子名叫波利希内拉。

下面我就来讲讲这个丑小子的故事。

皮尔西和妻子住在海边一座白色的小屋子里。他们结婚二十年了，却还没有孩子。他们日夜为这事儿发愁，尤其是皮尔西大妈。因为当大叔出海打鱼或者载着游客去游览的时候，她一个人呆在家里孤零零的，感到十分寂寞。

大妈为了解解闷，同时也希望不久能生个孩子，就买了一个小摇篮，一边摇一边唱着歌。她的歌声既温柔又好听，好象在哄着宝宝睡觉。



一天晚上，皮尔西大妈跟平时一样，又在唉声叹气，抱怨上帝不肯赐给她一个孩子。大叔听了很不耐烦，又

加上喝了点酒，就嚯地一下站起来，用拳头在桌子上使劲锤了一下，嚷道：“真是烦死人，你怎么唠叨个没完没了！”

“圣母，”皮尔西大妈祈祷说，“可怜可怜我们吧！”

她还没有把话讲完，就见一只乌黑油亮的大猫好象是从床下钻出来似的，朝皮尔西大叔猛窜过来，把他掀翻在地，然后从半掩半开的大门逃出去了。与此同时，有一只小鸟从窗帘后面飞出来，轻轻地在皮尔西大妈的头发上啄了一下，然后穿过房间，从窗口飞出去了。夫妻俩还没弄清楚这是怎么回事，一件更令人惊异的事情又发生了：从摇篮里传来了一阵婴儿的啼哭声。“老伴儿你去看看是怎么回事！”皮尔西大叔哆嗦着说，他手脚朝天还躺在地上。可怜的妻子十分激动，走近了摇篮。当





她看见摇篮里有一个小娃娃时，高兴得几乎晕了过去。那小家伙手脚不停，正兴高采烈地敲着自己的肚皮。

“上帝呀！圣母呀！多漂亮的孩子呀！”皮尔西大妈惊叫道，立即把孩子抱进怀里。母亲的眼睛是宽容的，并不在乎孩子身上多一个或少一个肉坨。可这个漂亮的娃娃前面是鸡胸，后面是驼背，一前一后，正好平衡。至于孩子的面孔，除了一个鸛鹑鼻子和一个往上翘的尖下巴，并不特别令人讨厌。“漂亮的孩子！我的宝贝！”皮尔西大妈一边轻轻地抚摸着孩子，一边不停地说。皮尔西大叔仍然躺在地上目瞪口呆，好一会才说：“让我瞧瞧孩子是个什么模样。”他站起来，朝娃娃瞅了一眼，突然叫了起来：“啊！多丑的小子呀！又是鸡胸，又是驼背！瞧他那个鼻子，看见就叫人恶心！快把他交给我，我要把他扔到海里去！”

皮尔西大叔还没讲完，小娃娃就从皮尔西大妈的怀里跳下地。他摇摇摆摆，蹦蹦跳跳，做出种种令人眼花缭乱的動作。然后，他突然用鸡胸顶地，让身体象陀螺一样飞快地旋转起来。表演结束后，他跪倒在皮尔西大叔面前，对他扮了一个非常滑稽的鬼脸，接着伸出手，轻轻地捋着大叔的胡子。老天爷！皮尔西大叔一辈子从来没有这么开心过。他捧腹大笑，笑得肚子整整痛了八天。皮尔西大叔满面笑容，温柔地亲了亲娃娃。“老天



爷！”他对心里乐开了花的大妈说，“他是魔鬼那里来的也好，他是驼背也好，我都不在乎。我要留着他。这娃娃实在太可爱了！”

“皮尔西先生，请您相信，”大妈反驳丈夫说，“那只大黑猫也许是魔鬼，或者是魔鬼的亲戚，可那只鸟却是仁慈的上帝派来的。”

“这点我并不怀疑，我的老婆。”丈夫回答，“我很清

楚：这娃娃既是从上帝那里来的，也是从魔鬼那里来的。
他虽然同魔鬼一样丑，但也同天使一样聪明。”



第二章

波利希内拉取得惊人的进步。他如何进入王宫。
驴子走钢丝绳的故事。波利希内拉用妙计吓跑黑人特使。



波利希内拉长得出奇地快，出生才六个星期，看上去就有十五、六岁的模样了。他聪明机智，口齿伶俐，讲话头头是道。他又喜欢动脑筋，有时提些问题，连父母亲也不知怎么回答。皮尔西太叔看见儿子这么大了，决定要他去做工。因为家里经济本来就不宽裕，儿子出生后又增添了负担。一天，吃早餐的时候，皮尔西大叔

对儿子说：“波利希内拉。你现在个儿够高了，应该自己去谋生。你要是听话，就到码头上找点活儿干。你可以帮人跑跑腿，还可以帮旅客扛扛行李。”

“好！好！”波利希内拉恭敬地回答：“不过，我另外有个想法。”

“什么想法呢？”父亲问。

“我想进王宫。”

“啊！”父亲听了哈哈大笑，“进王宫！我可爱的毛小子，你怎么进得去呀？你知道，我在王宫里既没有亲戚，也没有朋友，谁介绍你进去呢？再说，你怎么会产生这个念头呢？”

“您听我说，”波利希内拉回答，“我生理上有缺陷，如果能学会读书、写字，对我有好处。要是上帝恩赐，我将成为一个有学问的人。假如我才学出众，别人就会



忘记我是驼背，忘记我相貌丑陋。你们实在太穷，无钱供我念书，所以我想请国王负担。我有把握做到这一点，但是，为了这个，我需要一头毛驴。”

“一头毛驴！”父亲和母亲同时大叫起来，“你想，我们到哪里去弄一头毛驴呢？孩子，这事办不到呀！”

“不，不，有办法。你们把房子卖掉。我担保你们今晚就可以住进一座更大的房子，里面还摆着全套新家具。用卖房子得的钱，你们赶快去替我买头小毛驴！”

“啊！我的老天爷！”皮尔西大叔断定说，“老伴儿，你儿子发疯了！他胡扯什么驴子！真是活见鬼！”

“你自己疯了，皮尔西先生。”大妈说，“你看不见，这孩子可能比你更聪明吗？”

总之，亲爱的朋友，经过整整一个小时的争论，加上波利希内拉翻了个漂亮的筋斗，被逗得乐哈哈的皮尔西大叔让步了。当天上午，他就把小房子卖掉，买了一头小毛驴。

波利希内拉跨上小毛驴，在驴背上坐得稳稳当当的，就象马戏团的一位老演员。他骑着毛驴，朝王宫走去，后面跟着他的父亲和母亲。

他们周围簇拥着熙熙攘攘的人群。人们高兴得狂呼乱叫，因为驼背矮人波利希内拉身穿半边红半边黄的紧身上衣，脚蹬朱红的木屐，头戴金色的高礼帽，神气活



现地跨着小毛驴，这是多么精采难得的场面呀！

当他走近王宫的时候，尾随的群众达到三千多人。

这还不算猫呀、狗呀、蝴蝶呀等等。



国王听见外面人声鼎沸，赶忙跑到阳台上来观看。王宫里的老爷、贵妇们也都涌到窗口，吃惊地看着这个骑驴子的驼背矮人。波利希内拉先朝国王和公主三鞠躬，然后扬手示意他要讲话。四周马上安静下来，鸦雀无

声。

“陛下，”波利希内拉用他那沙哑的嗓门说道，“老爷们、夫人们、那不勒斯的公民们：我荣幸地告诉诸位，如果陛下允许，我这匹驴子自告奋勇，准备给老爷们表演走钢丝绳。钢丝绳将架在离地五十一英尺的空中。在这场惊人的表演中，你们的仆人波利希内拉将骑在驴背上。”

“好极了！好极了！”欢乐的人群鼓掌欢呼，“波利希内拉万岁！驴子万岁！国王万岁！”

国王挥手向人群表示感谢，然后说：“什么时候表演呀，我的驼背朋友？我愿意当着我的人民的面说，我对这场表演很感兴趣呢！”

“陛下，”波利希内拉回答说，“如果陛下命令你的总管给我提供必要的东西，今晚七时就可以表演。我需要的是：钢丝绳、固定钢绳的木柱、梯子，以及其它一些东西，等等。”

“好吧！”国王马上就下命令：“叫总管来！”

国王的总管名叫比高兰。他心肠狠毒，残暴无情，常常欺压老百姓，所以在那不勒斯谁都痛恨他。他干的坏事数也数不清。例如，不久前，他无缘无故说皮尔西大叔踩了他骑的马，叫人把大叔毒打了一顿。

“比高兰总管，”国王说，“我命令你给这个驼子提供